

TOPF MONGE, GUIOMAR. TRADUCIR EL GÉNERO. APROXIMACIÓN FEMINISTA A LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE OBRAS DE ANNEMARIE SCHWARZENBACH. BERLÍN, PETER LANG, 2020, 316 PP., ISBN 978-36-318-3260-8

Aunque Annemarie Schwarzenbach (1908-1942) publicó más de veinte títulos a lo largo de su vida, hasta hace pocos años la crítica de su obra se centró más en interpretarla de forma poco rigurosa destacando detalles personales de su azarosa existencia y llamativa personalidad que en examinarla e interpretarla desde la objetividad que requiere analizar cualquier texto. Algunas de las novelas de esta autora, fotógrafa, arqueóloga y periodista suiza —también conocida por los relatos de sus numerosos viajes— han sido interpretadas como forma de resistencia contra el nazismo, pero también destacan por presentar un curioso enjambre de narradores y personajes que son difíciles de clasificar en cuanto al género. Transgresora en muchos aspectos, sobre todo para la época, sus obras siguen siendo relativamente desconocidas en nuestro país, donde tampoco abundan las traducciones al español y menos aún su análisis.

Guiomar Topf Monge es especialista en la obra de Schwarzenbach, como bien demuestran publicaciones anteriores, y autora de esta obra titulada *Traducir el género. Aproximación feminista a las traducciones españolas de obras de Annemarie Schwarzenbach* (2020). Aunque los estudios sobre las obras de la autora suiza son numerosos y extensos —existen además ocho tesis doctorales que han examinado sus publicaciones en alemán desde diferentes ángulos—, este volumen es el primero que se dedica a analizar algunas de sus traducciones desde la perspectiva de la traducción del género. Topf Monge delimita su corpus a cuatro novelas (*Das glückliche Tal*, *Winter in Vorderasien*, *Tod in Persien* y *Eine Frau zu sehen*, a algunos de los relatos de *Bei diesem Regen* y a sus traducciones al español: *El valle feliz*, *Invierno en Oriente Próximo*, *Muerte en Persia*, *Ver a una mujer* y *Con esta lluvia*). Los escoge para analizar cómo se han traducido en cuanto al género porque sus personajes y narradores, dice Topf Monge, «suelen ser mujeres masculinizadas, hombres feminizados o personas sin identidad de género, lo que provoca una extraña sensación de desconcierto en los lectores» (p. 13).

Traducir el género se articula en diez capítulos que discurren a lo largo de 316 páginas. Mientras el primero sirve como breve introducción y el segundo expone los objetivos de la investigación, el tercer capítulo explica la metodología que la autora ha seguido en su estudio. Por una parte, se ha

basado en varios marcos teóricos que resultan provechosos para el análisis (literario, narratológico y traductológico); por otra, la autora indaga en las obras seleccionadas y más concretamente compara fragmentos concretos con un determinado valor comunicativo para extraer conclusiones.

Los capítulos cuarto, quinto y sexto ofrecen un sólido marco teórico con tres enfoques diferenciados aplicados a la obra de Schwarzenbach.

Para empezar, el cuarto se ocupa en los estudios narratológicos feministas en torno a la obra en alemán de esta autora y ofrece un detallado estado de la cuestión de la interpretación por una parte biográfica (Grente y Müller, Marti, Linsmayer y Alexis Schwarzenbach) y, por otra y más actual, aquellos que analizan los textos sin tener en cuenta las vicisitudes de la vida de la autora (Decock, Decock y Schaffers, Rohlf, Samsami y Schliecker). De estos últimos se hace eco Topf Monge en sus interpretaciones al considerar que el texto literario debe ser el verdadero objeto de análisis.

El quinto, siguiendo los fundamentos de la lingüística contrastiva y los estudios de Corbett (2013), indaga en las diferencias de género gramatical de las lenguas alemana y española. Aunque en la primera existen tres géneros y en la segunda el neutro haya desaparecido, en ambas estos son gramaticalmente inherentes a los sustantivos. En ocasiones vienen dadas por la correlación del género y el sexo de lo nombrado (como en el caso de *mujer* y *hombre*), pero en muchas otras no hay justificación semántica. Otra gran diferencia estriba en que el género del sustantivo rige el del adjetivo en español, pero en alemán el adjetivo solo concuerda con el nombre si se antepone para funcionar como su complemento (por ejemplo, *die intelligente Frau/die Frau ist intelligent*) y el hecho de que el español no cuente con un pronombre indefinido neutro como *man* en alemán. Este suele traducirse al español en oraciones de pasiva refleja o impersonales como el siguiente ejemplo: «eso es lo que se espera de ti» (*das ist, was man von dir erwartet*). Una traducción más literal, pero que se lleva a cabo menos frecuentemente, es utilizar en español el pronombre *uno* en masculino como en la pregunta: «¿qué debe uno pensar?» (*was soll man denken?*). Especialmente interesante resulta el análisis que la autora lleva a cabo del rechazo del masculino genérico por parte de las lingüistas feministas, dado que argumenta que «el uso de formas gramaticales masculinas activa representaciones mentales de hombres frente a una menor presencia de mujeres» (p. 93), hecho que se ha podido comprobar mediante diferentes experimentos (de Klein en la lengua alemana y Nissen en la española).

El sexto capítulo se centra en la traductología desde la perspectiva del género. Presenta y analiza algunas técnicas traductológicas surgidas en el seno del grupo de Quebec (Lotbinière-Harwood y von Flotow) y plantea las

reflexiones más recientes que se han llevado a cabo por parte de traductólogos españoles tales como Brufau Alvira, Castro Vázquez y Santaemilia. Castro Vázquez, por ejemplo, ha indagado en las dificultades de traducir el género cuando esta información no está presente en la lengua origen (2010) y lo cierto es que varios estudios (Braun, 1997 y Spender, 1985) llegan a la conclusión de que, en estos casos, se suele optar por el género masculino sin que haya ningún motivo para ello. Uno de estos ejemplos, ampliamente analizado por Bengoechea y Santaemilia, es la traducción de Borges de *A Room of One's Own* (1929). Aunque Virginia Woolf nos advierte en su prólogo que el ensayo es fruto de dos conferencias que dio en universidades para mujeres —es, por lo tanto, evidente que este era su público—, el traductor ignora sistemáticamente que los pronombres neutros (como *one*) que se refieren a la autora o a sus oyentes femeninas deberían ser pronombres femeninos en español.

Los capítulos siete y ocho se complementan, dado que ambos se dedican al análisis narratológico de las ambigüedades de género. El primero examina los cinco textos originales seleccionados y el segundo, los mismos textos traducidos al español. Se presta especial atención a la estructura del texto, a las marcas gramaticales, que en ocasiones son inexistentes, y a las asociaciones culturales. El problema que surge a la hora de traducir las obras de Schwarzenbach es que el género es ambiguo y la traducción feminista bien podría emplearse «tanto para visibilizar a la voz narrativa femenina como para hacer visibles las contradicciones del androcentrismo y del sistema binario y heteronormativo de género» (pp. 30-31).

En concreto apunta la autora que *Ver a una mujer* (1929[2010]), una novela que incita a una reflexión sobre los estereotipos de género, tiene como argumento la historia de un amor entre mujeres desde la perspectiva de una narradora femenina que expresa un deseo homosexual desde una identidad andrógina. La segunda novela publicada, *Invierno en Oriente Próximo* (1934/2017), es un texto de ficción con una narradora que «asume roles de género contradictorios, construyendo un entramado, no siempre coherente, de señales culturales y utilizando estructuras definidas, como el pronombre *man*, que ponen en jaque la estabilidad del género» (p. 174). En el caso de *Con esta lluvia* (1934-1935[2011]), compuesto por catorce relatos ambientados en Oriente en los años 20 y primeros años 30 del siglo pasado, Topf Monge selecciona ocho de ellos por su narrativa homodiegética, es decir, por la participación del narrador en los hechos del relato. De hecho, en algunos Schwarzenbach se presenta como un hombre. Además, los textos cuestionan la rigidez de la relación entre el sexo y el género, y visibilizan la inestabilidad de las construcciones de lo femenino y lo masculino (p. 192). Por último, *El valle feliz* (1940/2016) es una versión más sencilla de su novela

Muerte en Persia (1935[2003]), aunque desarrolla los mismos temas: el amor truncado, la muerte de las personas queridas y el sufrimiento existencial. Ambas presentan un narrador de identidad masculina que, sin embargo, se identifica con lo femenino en varias ocasiones y que anhela ser reconocido como un hombre por los demás personajes del relato.

El capítulo ocho analiza cómo las indicaciones sobre el género, que como se ha visto es bastante ambiguo, se reproducen en los textos traducidos y examina las estrategias que se han seguido en las diferentes traducciones (por ejemplo, traducir el pronombre alemán *man* como el femenino *una*). Cabe señalar que las traducciones al español se han llevado a cabo entre 2003 y 2017, una época en la que el género y la emancipación de la mujer se sitúan en un feminismo mucho más reivindicativo. Por ejemplo, el hecho de que algunos narradores masculinos muestren un comportamiento codificado como femenino es algo que resultaría sorprendente para la época, pero no tanto para el siglo XXI, inmerso en la cuarta ola del feminismo.

En el capítulo de conclusión, la autora recapitula su análisis y arguye que las traducciones, además de resultar fieles a los originales, presentan «un aumento significativo de las señales lingüísticas femeninas y, consecuentemente, una mayor visibilidad de la mujer» (p. 290). Esto se debe a la identificación de la autora con la narradora homodiegética, pero también a la diferencia de la forma de expresar el género en alemán y en español. Topf Monge argumenta que la traducción del género se basa en tres decisiones: el género que se adjudica al narrador, la construcción de la identidad de género con mecanismos morfológicos y, por último, la elaboración lingüística del género en la traducción. En todos los casos, es recomendable desarrollar una sensibilidad hacia el género para «no perpetuar una lectura androcéntrica de lo masculino y lo femenino» (p. 292).

En conclusión, en *Traducir el género*, Topf Monge busca las claves para poder interpretar el género en algunas obras de Schwarzenbach en aquellos casos en los que se mantiene ambiguo y analiza pormenorizadamente cómo se han traducido al español. La autora señala que la visibilización y el mayor protagonismo de la mujer en las versiones en español constituyen «un logro desde el punto de vista de la traducción feminista» (p. 290). De esta forma, si —como dice Eco (2003)— la traducción debe decir casi lo mismo con otras palabras, las traducciones aquí analizadas son fieles a los originales y acercan los textos a un lector actual que ha evolucionado en cuanto al género.

Cabe señalar que este trabajo constituye una aportación novedosa al tema porque apenas existe bibliografía que examine la traducción del género del alemán al español. En principio, el volumen puede resultar de interés para toda aquella persona que desee indagar en la obra de esta autora desde un

punto de vista narrativo y lingüístico, pero *Traducir el género* resulta especialmente interesante para quienes deseen examinar o profundizar sobre la traducción del género del alemán al español. Se debe tener en cuenta que las explicaciones se dirigen a un lector con sólidos conocimientos gramaticales, por lo que no están dirigidas a estudiantes, sino a investigadores o expertos en traducción. Cabe destacar que sus conclusiones bien pueden aplicarse a la traducción de otras obras literarias y ampliarse en futuros estudios sobre temas semejantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Braun, F. (1997). Making Men out of People: the MAN Principle in Translating Genderless Forms. En H. Kotthoff, & R. Wodak (Eds.), *Communicating Gender in Context* (pp. 3-30). John Benjamins.
- Castro Vázquez, O. (2010). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: revista de dones i textualitat*, 14, 285-302. <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155>
- Corbett, G. G. (2013). Sex-based and Non-sexed based Gender Systems. En M.S. Dryer, & M. Hapelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7385533>
- Eco, U. (2003). *Decir casi lo mismo: la traducción como experiencia*. Lumen, traducido por Helena Lozano Miralles.
- Woolf, V. (2015). *A Room of One's Own* (1929). Harvest Harcourt.

[PATRICIA ÁLVAREZ SÁNCHEZ]